



Universidade Federal do Ceará
Instituto de Cultura e Arte

PLANO DE ENSINO DE DISCIPLINA

Ano/Semestre

1. Identificação		
1.1. Unidade Acadêmica: Instituto de Cultura e Arte		
1.2. Curso(s): Jornalismo		
1.3. Nome da Disciplina: Adaptação e Linguagens		Código:
1.4. Professor(a):		
1.5. Caráter da Disciplina: () Obrigatória (x) Optativa		
1.6. Regime de Oferta da Disciplina: () Semestral (x) Anual () Modular		
1.7. Carga Horária (CH) Total: 32 h/a	CH Teórica: 32 h/a	CH Prática:
2. Justificativa		
<p>O objetivo da disciplina é possibilitar ao aluno o contato com uma bibliografia voltada para a questão das diferentes formas de adaptação a partir das potencialidades de cada tipo de linguagem (visual, verbal e sonora) e de cada tipo de texto a ser adaptado (literário, cinematográfico, quadrinístico, infográfico etc.). Ao final da disciplina, espera-se que o aluno tenha feito um exercício de adaptação de um texto em forma de uma linguagem específica para uma outra forma de linguagem.</p>		
3. Ementa		
<p>As diferentes formas de expressão (verbal, visual e sonora), suas especificidades e suas formas de combinação (cinema, teatro, quadrinhos, infografia etc.). Tradução <i>versus</i> adaptação. Texto, intertextualidade e transtextualidade. Formas de adaptação/transformação do texto (expansão, condensação, amplificação etc.). Variações das formas transtextuais (paródia, pastiche, paráfrase, apropriação). Fidelidade x transtextualidade. Tradução de textos ou de discursos? A adaptação na prática.</p>		
4. Objetivos – Geral e Específicos		
Geral:		
Compreender as potencialidades das diferentes formas de adaptação dos texto para cada tipo de linguagem.		
Específicos:		
<ul style="list-style-type: none">- Entender as diferença entre adaptação e tradução;- Diferenciar a intertextualidade da transtextualidade;- Praticar exercícios de adaptação textual.		
5. Descrição do Conteúdo/Unidades		Carga Horária

<p>Unidade I - Formas de expressão:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicação verbal; - Comunicação visual; - Comunicação sonora; - Formas de combinação. 	8 h/a
<p>Unidade II - Definições:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tradução; - Adaptação; - Intertextualidade; - Transtextualidade; - Fidelidade; - Tradução de textos ou discursos. 	16 h/a
<p>Unidade III - Prática de tradução</p>	8 h/a

6. Metodologia de Ensino

Exposição dialogada, Aula expositiva, Leitura e discussão de textos dirigidos, Exibição de vídeos e áudios para interpretação em sala de aula, Exercícios práticos e Atividades extraclases

7. Atividades Discentes

Participação nas aulas, trabalhos dirigidos, leituras e resumos de textos.

8. Avaliação

Frequência e participação nas aulas, Trabalhos individuais, Trabalhos em equipe, Prova, Vídeo arte de conclusão da disciplina.

9. Bibliografia Básica e Complementar

Básica:

GENETTE, Gérard. *Palimpsestes – littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982 (versão parcial disponível em <https://pt.scribd.com/doc/170706514/Palimpsestos-Gerard-Genette-ver-brasileira-VIVA-VOZ>).

BARTHES, Roland. “A Retórica da Imagem”. In: BARTHES, Roland. *O Óbvio e o Obtuso*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1990, pp. 27-43.

BORRÁS, Leticia & CARITÁ, Maria Aurelia. “Infototal, inforrelato e infopincel - nuevas categorías que caracterizan la infografía como estructura informativa”. In: *Revista Latina de Comunicación Social*, 35 / Extra Argentina. Disponível em: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/Argentina2000/17borras.htm>.

DINIZ, Thaís Flores Nogueira. “Tradução Intersemiótica: do texto para a tela”. Florianópolis: *Cadernos de Tradução*, v.1, n.3, 1998. p. 311-17.

Complementar:

CEIA, Carlos. *O Que é Afinal o Pós-Modernismo?* Lisboa: Século XXI, 1998.

ECO, Umberto. *Quase a Mesma Coisa – experiências de tradução*. Rio de Janeiro: Record, 2007.

FIELD, Syd. *Roteiro – os fundamentos do roteirismo*. Curitiba: Arte & Letra, 2009.

HUTCHEON, Linda. *Uma Teoria da Adaptação*. Florianópolis: Editora da UFSC, 2011.

STAM, Robert. "Teoria e prática da adaptação: da fidelidade à intertextualidade". Ilha do Desterro. Florianópolis: v.1, n. 51, jul. 2006, p. 19-53.